

79

*Musa, the Girl Taken to Paradise*

R 1 *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia*  
 2 *quit' é de folia | e sempre faz ben.*

1 1 Por end' un miragre | vos direi fremoso  
 2 que fezo a madre | do Rei griorioso  
 3 e de o oir ser-vos-á saboroso,  
 4 e prazer-mi-á en.  
 R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

2 1 Aquesto foi feito | por ùa minña  
 2 que chamavan Musa, | que mui fremosña  
 3 era e aposta, | mas garridelña  
 4 e de pouco sen.  
 R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

3 1 E esto fazendo, | a mui Grioriosa  
 2 pareceu ll' en sonnos, | sobejo fremosa  
 3 con muitas minñas | de maravillosa  
 4 beldad'; e por en  
 R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

4 1 quisera se Musa | ir con elas logo  
 2 mas Santa Maria | lle diss': "Eu te rogo  
 3 que se mig' ir queres | leixes ris' e jogo  
 4 orgull' e desden.  
 R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

5 1 E se esto fazes, | d' oj' a trinta dias  
 2 seerás comig' entr' | estas conpannias  
 3 de moças que vees, | que non son sandias,  
 4 ca lles non conven."  
 R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

6 1 Atant' ouve Musa | sabor das compannas  
 2 que en vison vira, | que leixou sas mannas  
 3 e fillou log' outras, | daquelas estrannas,  
 4 e non quis al ren.  
 R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

7 1 O padr' e a madre, | quand' aquesto viron,  
 2 preguntaron Musa, | e pois que ll' oiron  
 3 contar o que vira, | mercee pediron  
 4 aa que nos manten.  
 R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

8 1 Aos quinze dias | tal fever aguda  
 2 fillou log' a Musa, | que jouve tenduda  
 3 e Santa Maria | ll' ouv' apareçuda,  
 4 que lle disse: "Ven,  
 R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guia...*

9 1 ven pora mi toste." | Respos lle: "De grado."  
 2 E quando o prazo | dos dias chegado  
 3 foi, seu espirito | ouve Deus levado  
 4 u dos outros ten  
 R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guía...*

10 1 santos. E por en seja de nos rogado  
 2 que eno joizo, | u verrá irado,  
 3 que nos ache quitos | d' err' e de pecado,  
 4 e dized': "Amen."  
 R *Ai Santa Maria, | quen se per vos guía...*

[To 42](#), [T 79](#), [E 79](#)

Manuscript variants

R.1] **E** quem R.2] **E** fola (6R); be (7R) 1.3] **To**, **T**, **E** seer 1.4] **T** prazer ma 2.1] **T** meninna **E** menyña 2.2] **T** fremosiinna 2.3] **T** garridelinna **E** garridelina  
 2.R] **E** Maria lei 3.1] **T** fazeno 3.2] **T** pareceo 3.3] **To** minyñas **T** menyñas **E** meninas 4.2] **E** dis 5.2] **E** seras **T** companias 6.2] **E** vision 6.3] **E** estranas 7.1]  
**E** padre e 7.4] **To**, **T**, **E** a que 8.1] **E** A vinte seis dias 9.1] **T** pera 9.3] **E** sen 9.4] **T** deus 10.1] **To** denos *marked for replacement by nos (n<sup>o</sup>)* **To**, **E** juizo  
 10.3] **T**, **E** ache sen erro e sen pecado

Layout, underlay, refrains

**To** R, S1 underlaid on 8 staves. Full refrains; R7 & R10 missing. Running text laid out in short lines.

**T** R, S+R1-3 underlaid, 29 staves. 1R & 3R full; 2R truncated to R.1 + 'quit e'; 4-10R truncated to hemistich of R.1. Running text laid out in short lines.

**E** R, S1 underlaid, 6 staves. Full refrains. Running text laid out in long lines.

Editorial variants

R.1] **M1**, **V** quem 1.3] **V** seer-uos á 1.4] **A** prazer m' á en 2.1] **M** mennynna 2.2] **M** fremosinna 2.3] **M** garridelinna 3.3] **M** meninnas 4.2] **M1** dis[s]' **V** dis'  
 5.1] **V** d' oi 5.2] **M1**, **V** serás comigo 6.2] **M** vision 7.1] **M1**, **V** padre e 7.4] **M** à que 10.2] **V** que en o 10.3] **M1**, **V** ache sen erro e sen pecado

Metrics

11' [5' 5'] 11 [5' 5'] | 11' [5' 5'] 11' [5' 5'] 11' [5'(6) 5'] 5  
 A B | c c c b

The long lines of the strophe frequently divide 5'+5', with a smaller number (1.3, 5.2, 10.1) divided 5+6'. The false correction in 10.1 in **To** reflects an attempt to impose a 5'+5' division on such lines, as part of short-line layout.

R.2] =quito\_e

1.1] =ende\_un 1.3] o-ir ser=seer: *musical copy in all manuscripts subdivides a long note into two breves with a melodic dip to accommodate an extra syllable*

1.4] =prazer-mi\_á

3.2] =lle\_en 3.4] =beldade\_e

4.2] =disse\_Eu 4.3] =migo\_ir; riso\_e 4.4] =orgullo\_e

5.1] =de\_oje\_a 5.2] =se·e·rás comigo\_entre\_estas 5.3] ve-es  
6.1] =Atanto\_ouve 6.3] =logo\_outras  
7.1] =padre\_e; quando\_esto 7.2] =lle\_o·i·ron 7.3] mer·ce·e 7.4] aa (*single syllable*)  
8.1] =vinte\_e; A·os 8.2] =logo\_a 8.3] =lle\_ouve\_apareçuda  
10.2] jo·i·zo 10.3] =de\_erro\_e 10.4] =dizede\_Amen

Rubric

Como Santa Maria tornou a minña que era garrida corda e levó a sigo a paraiso.

**T** menña; levou **T Ind missing E** menña; garida **E Ind** menina; garida; sig a

Captions (T)

1. Como a menña musa estava facendo garridenças con pouco siso.
2. Como Santa Maria pareceu con gran compaña de menñas a Musa u jazia dormindo.
3. Como Musa mudou seus costumes e o padr' e a madre se maravillavan.
4. Como a menña Musa contou a seu padr' e a sa madre o que ll' avëera con Santa Maria.
5. Como a menña adoeceu e Santa Maria ll' apareceu e disse lli que se fosse con ela.
6. Como a menña Musa morreu e Santa Maria con sas virgëes lli levaron a alma.

2] pareceu gran 4] quel